



BOSTON 住房管理局
52 Chauncy Street
Boston, Massachusetts 02111

電話：617-988-4000
TDD：800-545-1833 轉 420
www.BostonHousing.org

(可根據要求以其他格式提供該資訊)

依據《婦女暴力法案》(VAWA) 承租人權利的通知

2010 年 1 月 29 日

親愛的各位居民：

重新核准《婦女暴力法案》(VAWA) 的一項新的聯邦法律為 BHA 的居民和其家人提供一定的權利和保護。本法案要求我們告知您擁有如下權利。

雖然從名稱上來看 VAWA 是針對女性的，但根據波士頓住房管理局 (BHA) 的政策，該法案對於男性和女性通用，對於在家中、約會時或是被跟踪隨時遭受暴力侵犯的男性和女性受害者都提供保護。

保護您不會被驅逐或被終止協助

1. 根據 VAWA 的規定，如果 BHA 公共住房計劃的居民或其家人合乎其他條件，那麼即使其正在或曾經在家中、約會時或是被跟踪時 (VAWA 給這些行為的定義附在通知的後面) 遭受過暴力侵犯或受到過類似的威脅，也不能以此為依據拒絕為其提供該計劃下的協助或拒絕給其租房。有上述行為的人可能得不到該計劃下的協助並可能被驅逐。
2. VAWA 同時表明，如果您或您的家人一次或數次在家中、約會時或是被跟踪時遭受過暴力侵犯或受過類似的威脅：
 - a. 如果您或您的家人遭受過暴力侵犯或受過類似的威脅，並不會被認為是「嚴重或多次違反」租約，同時：
 - b. 如果您或您的家人遭受過暴力侵犯或受過類似的威脅，也並不構成終止租賃或居住權利的正當理由。

對您和您的家人這意味著在家中、約會時或是被跟踪時遭受過暴力侵犯或受過類似的威脅並不會導致您或您的家人被驅逐。

3. 此外，雖然 BHA 可能會因為出現了租約中羅列的一些犯罪行為而驅逐您，VAWA 表明如果犯罪行為屬於以下情形，那麼您可能不會被驅逐或被終結您的租賃或居住權利：
 - a. 和在家中、約會時或是被跟踪時遭受暴力直接相關；同時，
 - b. 施暴者是您的家人、客人或其他您可以控制的人；同時，
 - c. 您或您的近親是這一犯罪行為的受害人或受到類似的威脅。

4. BHA 擁有驅逐家庭暴力施暴人的權利

根據聯邦法律的規定，VAWA 建立了新的機構，允許 BHA 驅逐和趕走向對家庭成員或他人施暴的個人租戶或合法的住戶抑或終止對他們的協助。可能在不驅逐租約上其他家庭成員，或不對其家庭成員實施不利行動的情況下採取上述措施。

5. 搬家的資格或優先資格核准請見住房選擇 (第八類) 的等候名單

如果滿足 BHA 的申請搬家的要求之一 (含在家中、約會時或是被跟踪時遭受過暴力侵犯)，那麼資格完備的 BHA 公共住房居民在居住一年後可以申請搬家。但是針對申請搬遷到另一處公共住房或被核准第八部分優先資格並滿足所有其他要求的家庭，如果其目的是為了保護家人的健康和 safety，BHA 的准住和繼續居住政策 (ACOP) 以及 VAWA 的政策規定在一些情況下這些家庭不必滿足住滿一年的要求，如果被保護的對象是：

- a. 在家中、約會時或是被跟踪時遭受過暴力侵犯，並且
- b. 如果繼續居住在原來的地方很有可能很快會再次受到暴力傷害。

一旦搬家申請在被 BHA 調查、記錄並得到核准，提交申請的家庭可以搬到其他地方並繼續得到協助，資格完備的家庭也可能在住房選擇 (第八類) 的等候名單上被核准得到優先資格。

6. 資格證明

如果您申請搬家或如果 BHA 通知您因為在家中、約會時或是被尾隨時遭受暴力侵犯而要終止您的租約，以及您或您的家人要求依據 VAWA 得到協助，BHA 可能要求您提交資格證。您必須在收到 BHA 要求的 14 個工作日內向 BHA 提交資格證明。除非您有不能在 14 個工作日內提交資格證的正當理由，否則 BHA 可以不考慮依據 VAWA 為您提供的保護並採取對您不利的行動。

您可以透過如下方式從 BHA 獲得資格：

- a. 完整填寫並提交 HUD 核准的資格表，這一表格由 BHA 提供；或

- b. 向 BHA 提供 (i) 有員工、代理人、受害人志願者、服務提供者、律師或警務人員等受害人 (您或您的近親) 這些會因為在家中、約會或被跟踪時遭受暴力或其影響而尋求過協助的人的簽名的「家庭暴力/約會暴力/或跟踪資格證明」(提交資格證明的時候必須宣誓如果作偽證便甘願接受刑罰和處罰) 並且 (ii) 受害者簽字或證明檔案屬實 ; 或
- c. 拿出或向 BHA 提交聯邦、州政府、部落領地、當地員警或法庭對暴力行為的記錄。

7. 保密性

您向 BHA、所有人或經理人提供的與您或家人在家中、約會或被跟踪時遭受暴力相關的事實將被保密。除非驅逐流程需要或法律要求，否則您向 BHA、所有人或經理人提供的資訊將不會被共用或披露。

8. 限制

關於上述您的權利，VAWA 有一些限制和澄清。您尤其應該注意 VAWA 對下列情形沒有做任何規定：

- a. 阻止 BHA 因為與在家中、約會或被跟踪時遭受暴力 (VAWA 對此提供保護) 無關的違法行為而終止您的租約或驅逐您。然而，在這些情況下 BHA 對您並不一定會有比對其他公共住房居民更苛刻的要求。
- b. 在 BHA 可以證明「對其他租戶或被請來在住所提供服務的人構成實質或很可能構成威脅」時阻止 BHA 終止租約或進行驅逐，在這樣的情況下您不會得到 VAWA 提供的免於終止租約或驅逐的保護。
- c. 限制 BHA 遵守法庭對進入或控制住所而下的指令。這包括保護受害人或者與分配或擁有住房相關的民事保護指令。
- d. 取代任何比 VAWA 提供更多保護的聯邦、各州或地方法律。

9. 定義

家庭暴力—「家庭暴力」包括接受財政撥款轄區家庭暴力法保護下的由受害人現在或以前的配偶、由和受害人共同擁有小孩的人、由與受害人同居過或作為配偶一起生活過的或與配偶地位相似的人，或任何其他針對該轄區家庭暴力法保護下的成年人或小孩所犯的重罪或輕罪。

約會中發生的暴力，指犯罪人—

(A) 和被害人正在或曾經有戀愛交往或親密關係；並且

(B) 是否是這種關係由下列因素決定：

- (i) 關係的長短。
- (ii) 關係的類型。
- (iii) 交往中的兩人是否經常聯絡。

跟踪的意思是—

(A) (i) 追蹤、糾纏或多次打算殺死、傷害、騷擾或恐嚇他人；(ii) 監視並打算殺死、傷害、騷擾或恐嚇他人，並且

(B) 在追蹤、糾纏、監視或多次實施犯罪的過程中，或這些行為的結果對

- (i) 受害人
- (ii) 受害人的家人或近親；或
- (iii) 受害人的配偶或親密伴侶造成死亡或嚴重受傷的恐懼或帶來心理傷害。

某人的近親指—

- (A) 其配偶、家長、兄弟、姐妹或子女，或法定監護人，或
- (B) 其他和其居住在一起並具有血緣或婚姻關係的人。

罪犯—在家裡、約會時或是跟踪受害者時對其施暴的人。

如需更多資訊請聯絡開發經理。BHA 的 VAWA 政策可以在 BHA 的網站 www.bostonhousing.org 上看到，也可以在管理辦公室看到。

謹呈

Gail Livingston
房產管理部主任

This is an important document. If you require interpretation, please call the telephone number below or come to our offices.

Este es un documento importante. Si necesita interpretación, por favor llame al número de teléfono que aparece abajo o visite nuestras oficinas.

這是一份非常重要的文件。如果您需要翻譯服務，請撥下面的電話或前往我們的辦公室

Isto é um documento importante. Se exige interpretação, por favor chama o número de telefone embaixo ou vem a nossos escritórios.

Это важный документ. Если Вам требуется перевод, пожалуйста позвоните нам (телефонный номер ниже). Или придите в наш офис.

Đây là một tài liệu quan trọng. Nếu quý vị cần phiên dịch, vui lòng hãy gọi cho số điện thoại bên dưới hoặc đến các văn phòng của chúng tôi.

នេះ គឺជាឯកសារសំខាន់មួយ។ ប្រសិនបើលោកអ្នក ចាំបាច់ត្រូវចង់បានការបកប្រែ សូមទូរស័ព្ទលេខខាងក្រោមនេះមកកាន់ ឬ អញ្ជើញមកទាក់ទងដោយផ្ទាល់នៅការិយាល័យយើងផ្ទុំ។

Sa a se yon dokiman enpòtan. Si ou bezwen entèpretasyon, tanpri rele nimewo telefòn ki anba la a oswa vini nan biwo nou.

Tani waa dhokomentii muhiim ah. Haddii aad rabto tarjumad, fadlan wac lambarka hoos ku qoran ama imow xafiisyadayada.

هذه وثيقة مهمة، وإذا كنت في حاجة إلى ترجمة فورية، يرجى الاتصال على رقم الهاتف المذكور أدناه أو أن تتفضل بالمجيء إلى مكتبنا.

این یک سند بسیار مهم است. اگر به ترجمه آن نیاز دارید، لطفاً با شماره تلفن زیر تماس بگیرید یا به دفتر ما مراجعه کنید.

Telephone No.: (617) 988-4119